

# ANDRA SPRÅK

Bokurval

Nina Suatan  
Bokspindeln



HÄR PRESENTERAS ETT URVAL TITLAR SOM ÄR UTGIVNA I SVERIGE PÅ ANDRA SPRÅK ÄN SVENSKA.



Prinsessan av Per Gustafsson.

**Hur många kronor har Prinsessan, egentligen? Och vad har hon för önskedrömmar? Vår hovreporter Foxy tar pulsen på Prinsessan.**

*Vad heter du egentligen?*

Hm...jag tror att jag kanske hette Eulalia eller Beatrice nångång. Men nu heter jag bara Prinsessan.

*Hur gammal är du?*

11 prinsessår. Och dom åren kan se lite olika ut.

*Vad vill du bli när du blir stor?*

En ännu större prinsessa.

*Har du nån bästis?*

Ja verkligen. Prinsen!...och skelettet ...och draken!...och trollkarlen!... jag har ju många bästisar!

*Har du använt ditt svärd nån gång?*

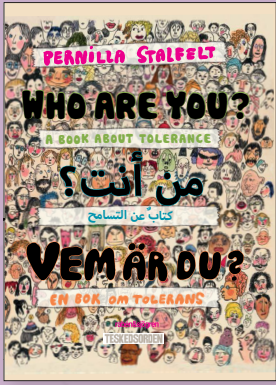
Man kan göra massa bra saker med ett prinsessvärd, jaga rövare, skära tårta och ta bort saker som fastnat under tån. Jag har skrivit en låt om det där. Prinsessans svärdsång.

*Hur många kronor har du?*

Jag vet faktiskt inte! Det verkar som att någon gör dom medan jag sover. Kommer jag hem med en trasig så finns där en ny när jag vaknar!

*Har du nån önskedröm?*

Att alla sätter på sig en prinsesskrona och har lite skoj.



Engelska / Arabiska / Svenska

HAR LÄST   
VILL LÄSA   
MITT BETYGG  
☆☆☆☆☆

من أنت؟ كتاب عن التسامح

## Who Are You? Vem är du?

من أنت؟ هو كتاب عن التسامح. هل يمكنك أن يكون كل ما يبدو تشابه والاختلاف. هل يمكنك أن يكون كل ما يبدو أنه مختلف وغريب ممتعا وإيجابيا فعلا؟ ما رأيك؟

Who are you? is a book about tolerance. About similarities and differences. Can things that seem different and puzzling actually be positive and exciting? What do you think?

Vem är du? är en bok om tolerans. Om likheter och om olikheter. Kan det som känns annorlunda och obegripligt kanske vara något positivt och spännande? Vad tror du? 6-9 år.

Teskedorden distribuerar den trespråkiga upplagan till samtliga skolbibliotek i grundskolan höstterminen 2014. Grundskolelärare som vill använda boken i sin undervisning kan beställa den kostnadsfritt genom Teskedorden - info@teskedorden.se. Boken säljs inte i butik utan är endast tänkt att användas i undervisningssyfte.

Pernilla Stalfelt  
Översättare: Eva Apelquist (engelska) och Jasim Mohamed (arabiska)  
Rabén och Sjögren,  
utgivare Teskedorden. 76 sidor  
ISBN 9789163754579



Engelska / Svenska

HAR LÄST   
VILL LÄSA   
MITT BETYGG  
☆☆☆☆☆

## Kids songs - English and Swedish children's favorites Kids songs - Engelska och svenska barnfavoriter

22 well known children's songs that are sung in both English and Swedish such as "Head shoulders

knees and toes" and "Brother John". Quirky illustrations by Åsa Wikman. All lyrics and 2 CDs are included.

22 välkända barnsånger som sjungs på både engelska och svenska t. ex. "Huvud axlar knä och tå" och "Broder Jakob". Alla texter samt 2 CD skivor medföljer.

Producent Kristin Hellberg / Åsa Wikman  
Bilingual By Music Ltd. 22 sidor + 2 CD  
ISBN: 7340065005972



Amhariska / Svenska

HAR LÄST   
VILL LÄSA   
MITT BETYGG  
☆☆☆☆☆

ለሚን ነው ኢነስ እጅ? የምትሰጠው?

## Vem vinkar Ines till?

አባቷ እና ኢነስ ምግብ ይገዛሉ ።  
ግን የምግብ ዝርዝሩን የጻፉት ጠፋ።  
ምን ነበር ሊዘጉት የነበረው?  
እና ለሚን ነው ኢነስ እጅ? የምትሰጠው?

Pappa och Ines handlar mat. Men matlistan försvinner. Vad var det de skulle köpa? Och vem är det Ines vinkar till? Bilderbok 0-3 år. Denna bok finns även på följande språk: arabiska/svenska, somaliska/svenska, tigriska/svenska

Maria Pettersson / Petra Szabo  
Översättare: Azeb Binaga  
Vivlio Förlag. 28 sidor  
ISBN 9789186899516



Engelska och Svenska

HAR LÄST   
VILL LÄSA   
MITT BETYGG  
☆☆☆☆☆

## Felicia

Det här är historien om Felicia, en romsk tiggarkvinna som blev vän med illustratören Sara. Här får hon berätta sin historia som en serie.

Hur det kom sig att hon kom till Sverige och hur hon har det nu.

This is the story of Felicia, the Romanian beggar women who became friend with Sara. Felicia's story is told through Sara Olausson's cartoon drawings. Why she came to Sweden and how she's doing now.

Sara Olausson och Felicia losif  
Pioneer Press. 16 sidor  
ISBN: 78919812622 (sv), 9789198126235 (eng)



Spanska / Svenska

HAR LÄST   
VILL LÄSA   
MITT BETYGG  
☆☆☆☆☆

## iAbre bien la boca, Adán! Gapa stort, Adam!

A la abuela de Adán le encantan los caramelos. Igual que a Adán. ¡Uy, pero! ¿Qué pasó con el diente de la abuela? ¡Ella tiene que ir a la dentista! Adán la acompaña. La dentista quiere ver sus dientes también. "¡Abre bien la boca, Adán!"

Adams farmor älskar kolar. Det gör Adam också. Men hoppsan, vad hände med farmors tand? Hon måste gå till tandläkaren! Adam följer med. Tandläkaren vill titta på hans tänder också. "Gapa stort, Adam!" Bilderbok 3-6 år.

Denna bok finns även på följande språk: arabiska/svenska, finska/svenska, somaliska/svenska

Annelie Drewsen / Markku Huovila  
Översättare: Claudia Olsson  
Vivlio Förlag. 32 sidor  
ISBN 9789186899448



Dari / Svenska

HAR LÄST   
VILL LÄSA   
MITT BETYGG  
☆☆☆☆☆

## Bort alla spöken گم شوید ارواح!

باغ کودکیستان از ارواح پر است. ارواح میتوانند هم جالب و هم ترسناک باشند. و حتی بسیار ترسناک. کتاب عکسی 3-6 سال

Det vimlar av spöken på förskolans gård. Spöken kan vara både roliga och läskiga. Till och med jätteläskiga. Bilderbok 3-6 år.

Denna bok finns även på följande språk: arabiska/svenska somaliska/svenska spanska/svenska

Kristina Murray Brodin / Jessica Lindholm  
Översättare: Rahim Ghafori  
Vivlio Förlag. 36 sidor  
ISBN 9789186899462



Tigrinja

HAR LÄST   
VILL LÄSA   
MITT BETYG  
☆☆☆☆☆

ደቂ ንጉስ/ልኡላት ናብ መካነ እንስሳ ክኸዳ ከለዋ

### När prinsessor går på zoo

ልእልቲ/ጌል ንጉስ ንመካነ እንስሳ ክትምርቕ ኢያ። እዓቢ መዓልቲ ናይ በዓለ-ማስኪራ ስለ ዝኾነ፤ ብዝያዳ ክትጸባብቕ ኣለካ። ግን ገለ ጌጋ ተረኺቡ። ኩሎም እቶም እንስሳታት ካብ ጋብየኦም ወጺኦም! ሕጂ እታ ልእልቲ ምእንቲ ኣብ ጋብየኦም ክትመልሶም፤ ኩሎት ብዓታን ሸጣራኣን ክትጥቀም ኣለዋ። ግን ብእዋኑ ዋላ ኣንቲ፤ ብፍጹም ዋላ ኣንቲ ከምቲ ዝመስሎ ኣይኮነን።

ስእላዊ መጽሓፍ 3-6 ዓመት

Prinsessan ska inviga stadens zoo. Eftersom det är den stora maskerad-dagen gäller det att piffa till sig lite extra. Men någonting går galet. Alla djuren har sluppit ut ur sina burar! Nu måste prinsessan använda allt sitt mod och all sin list för att fånga in dem. Men det visar sig snart att ingenting, absolut ingenting, är vad det verkar. Bilderbok 3-6 år.

Per Gustavsson  
Översättare: Isac Teame  
Eritrean Enlightenment. 32 sidor  
ISBN 9789198034257



Arabisca

HAR LÄST   
VILL LÄSA   
MITT BETYG  
☆☆☆☆☆

عساكر قوس قزح

### Regnbågstrupperna

إكمال وأصدقاءهم هم مجموعة من المشاغبين يطلق عليهم اسم عساكر قوس قزح وهم يناضلون من أجل لا تغلق مدرستهم وللاحتفاظ بمدربسيتهم وبأمل الحصول على حياة أفضل. ولكن هناك عدد كبير من التهديدات التي تأتي من عدة جهات. ينتمي الأطفال إلى أفقر عائلات الجزيرة وليس هناك ما يضمن لهم استمرار ممارسة الدراسة في المدرسة.

ልኡላት/ደቂ ንጉሥ ለይቲ ክበራበራ ከለዋ

### När prinsessor vaknar om natten

ልኡላት/ደቂ ንጉሥ ለይቲ፤ ብሓደ ዘይልሙድ ካብ ትሕቲ ቤት ዝመጽእ ደምጺ ክበራበራ ከለዋ መሊስካ ንኸትድቅስ ኣሸጋጋ ኢያ። እቲ ዓቢይ ሓደገኛ ልኡላት/ደቂ ንጉሥ ዝበልዕ ናይ ትሕቲ ቤት ጋኔን ዶ ፕን ይኸውን ደምጺ ዝገብር ዘሎ? እታ ልእልቲ/ጌል ንጉሥ ንትሕቲ ቤት ብማእከል እቲ ግምቢ ክትከይድ እንኮላ፤ ኣብ መንገዳ ኣንቲ ሳርየትን፤ ሓደ ዓታብ ህንጻን፤ ኣንቲ ዕንቁርዖብን፤ ሓደ ዓስከሬንን ትረክብ። ኩሎም ከእ ነቲ ናይ ትሕቲ ቤት ጋኔን የጠንቅቑ፤ ግን ዋላ ጋኔን እውን ከሰዓር ይኸእል ኢያ። እተን ልኡላት/ደቂ ንጉሥ ነዚ ይፈልግ ኢያን።

När prinsessor vaknar om natten av konstiga ljud från källaren är det svårt att somna om. Kan det vara det stora, farliga källartrollet som låter, han som äter prinsessor? På sin väg genom slottet, ner i källaren, möter prinsessan en spindel, en vaktmästare, en groda och ett skelett. Alla varnar de för källartrollet, men till och med troll kan besegras, det vet prinsessor.

Bilderbok 3-6 år.

Per Gustavsson  
Översättare: Isac Teame  
Eritrean Enlightenment. 32 sidor  
ISBN: 9789198034240

Ikmal och hans vänner, en brokig skara med smeknamnet Regnbågstrupperna, kämpar för att få behålla sin skola, sina lärare och hoppet om ett bättre liv. Men hoten är många och kommer från flera håll. Barnen kommer från öns fattigaste familjer och att få gå i skola är långt ifrån självklart. Ungdomsbok.

Andrea Hirata  
Översättare: Sukaina Ibrahim  
Dar al muna. 274 sidor  
ISBN 9789187333170



Arabisca

HAR LÄST   
VILL LÄSA   
MITT BETYG  
☆☆☆☆☆

هناك سر في عائلتي

### Familjehemligheten

في صباح يوم من الأيام صحت الفتاة التي تتعلق بها هذه القصة في وقت أبكر من المعتاد. اكتشفت أنذاك سرا كانت أمها التي تتمتع بالاحترام الكبير عادة قد نجحت في اخفائه. كيف ستتصرف بعد أن كشفت النقاب عن سر العائلة المذهل؟

En morgon vaknar flickan i den här historien tidigare än vanligt. Hon upptäcker då en hemlighet som hennes i vanliga fall mycket välvårdade mamma lyckats dölja. Hur ska hon bete sig nu, efter att hon avslöjat denna osannolika familjehemlighet? Bilderbok 3-6 år.

Isol  
Översättare: Mona Henning  
Dar al muna, 42 sidor  
ISBN 9789187333118



Arabiska

HAR LÄST   
VILL LÄSA   
MITT BETYG  
☆☆☆☆☆

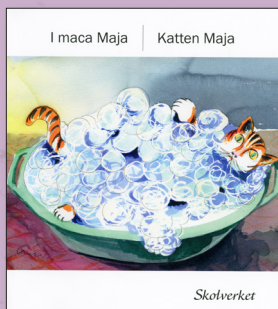
حراس المياه

### Temästarens bok

تتمرن نورية البالغة سبعة عشر سنة من العمر لكي تصبح حارسة المياه مثل والدها. ولا يعرف سوى حارس المياه مكان ينابيع المياه المخفية. إن المياه هي من الأمور التي يُفتقر إليها ويسيطر الجيش عليها وعلى الناس. إن فنلندا هي واحدة من المناطق الآمنة والقليلة التي يمكن العيش فيها، ولكن يتوجب على نورية أن تختار ما بين الأمان والحرب، وما بين المعرفة والروابط العائلية في حياة متزايدة القساوة.

Sjuttonåriga Noria övar sig för att bli temästare som sin far. Endast temästarna känner till de gömda vattenkällorna. Vatten är en akut bristvara och både det och människorna styrs av armén. Finland är ett av få säkra ställen kvar att leva på, men Noria måste välja mellan säkerhet och strid, mellan kunskap och släktband i en allt hårdare tillvaro. Ungdomsbok.

Emmi Itäranta  
Översättare: Ala Eddin Abu Zeineh  
Översättning av finsk originaltitel.  
Dar al muna. 258 sidor  
ISBN 9789187333194



Romska (Romani Chib) arli / Svenska

HAR LÄST   
VILL LÄSA   
MITT BETYG  
☆☆☆☆☆

### I maca Maja Katten Maja

O Leo mangela e maca Maja iako oj nae mirno. Ko lil ka pratina e Leo hem e maca Maja ki arlikani hem ki švedikani èhib.

Leo gillar katten Maja även fast hon är busig. I boken får vi följa Leo och

katten Maja på språken romani arli och svenska.  
Bilderbok 3-6 år.

Fatima Bergendahl /Josef Pinter  
Skolverket. 20 sidor  
ISBN 9789175590639

Boken kan beställas, eller laddas ner som PDF, via Skolverkets hemsida: <http://www.skolverket.se/publikationer?id=3115>



Romska (Romani Chib) kelderash

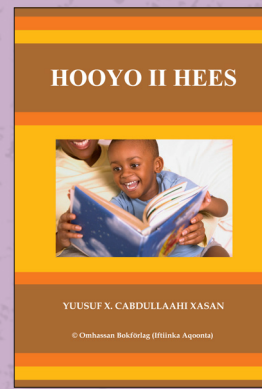
HAR LÄST   
VILL LÄSA   
MITT BETYG  
☆☆☆☆☆

### O Django Django

O jean ovol zungalo pala sa e Djingoske problemora so kerel. Khoni shaj te dikhel e Django sem o jean shaj te dikhel les. O Jean ci kamel te dikhel e django thaj te nasel lestar te shaj te ovel leskoro zivoto pal palem nornalno. Ka vol leske lace pe cacimos? Akava bufari shaj te malaves pe o dialektu Arli.

Jean får skulden för alla upptåg som den besvärlige Djangan ställer till med. Det är ju ingen annan än han som kan se Djangan. Han önskar att Djangan försvann och att livet blev som vanligt igen. Men kommer han verkligen att bli gladare av det? Denna bok och CD finns även på romani arli.  
6-9 år.

Levi Pinfold  
Översättare: Fred Taikon  
Inläsare: Hans Caldaras  
Érg förlag. 34 sidor + 1 CD.  
ISBN 9789197932813



Somaliska

HAR LÄST   
VILL LÄSA   
MITT BETYG  
☆☆☆☆☆

### Hooyo ii hees Sjung för mig mamma

Buggani waxaan ku soo ururiyey 30 heesood, oo ah heesaha caruurta aad loo xiseeyo. Heesaha iyo gabayada aad ayaa dalka Soomaaliya looga xiseeyaa. Haseyeeshe, maadaama da'da qoraalka af-soomaaliga aysan sidaasi u waynayn ayaa heesahaan berri hore la qorin. Heesaha buuggan ku jira waxa ka mid ah: – Heesta balanbaalis iyo Hooyo macaan.

I denna bok finns 30 populära barnsånger samlade. Sång och poesi är mycket omtyckt i Somalia, men eftersom skriftspråket är ungt så har de inte varit nedtecknade tidigare. Sånger som ingår är bland andra Fjärilen, och Kära mamma. För alla åldrar.

Yussuf H. Abdullahi Hassan  
Omhassan Bokförlag. 32 sidor + 1 CD  
ISBN 9789187223235



Somaliska

HAR LÄST   
VILL LÄSA   
MITT BETYG  
☆☆☆☆☆

### Sheeko xariirooyinka soomaalida 1 Somaliska sagor 1

Reer - aakhiraadow naga taga!, Ester iyo Plomia-dii sirta ahayd, Iska eeg Bahalka caraysan!, Waa xaag-gee Dalka Debeddiisu?, Minaaraad-dii ugu wacnayd adduunka.

Innehåller - Bort alla spöken!, Ester och hemliga Plomia, Se upp för Argmonstret!, Var ligger Utomlands? och Världens finaste torn.  
För 3-6 år

Kristina Murray Brodin, Caroline Säfstrand, Maria Edgren och Malin Roca Ahlgren  
Översättare: Abdibashir Hirsiguled  
Uppläsare: Elias Hassan Mohamed  
Vivlio Förlag. 1 Mp3 CD. 40 minuter.  
ISBN 9789186899820



Rumänska

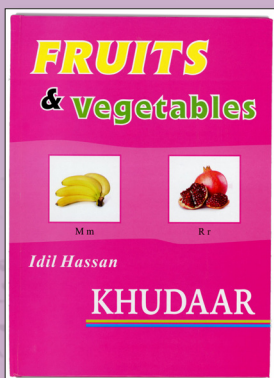
HAR LÄST   
VILL LÄSA   
MITT BETYG  
☆☆☆☆☆

## Miskati intervine Miskati ingriper

Gemenii Mișu și Kati, se hotărăsc să o ajute pe Cenușăreasa să cucerească capete mai repede prințul inimii. Împreună pătrund într-o împărăție care seamănă cu România din vremea diktatorului Nicolae Ceaușescu. Întreprinderea Aventura lor se dovedește a fi mai dificilă decât au crezut. »Miškati intervine« este scrisă și desenată de Livia Rusz, una dintre cele mai prolificke și apreciate desenate care a părăsit țara din motive politice la sfârșitul anilor 80, când a publicat această serie.

Tvillingarna Misu och Kati bestämmer sig för att hjälpa Askungen att snabbare få sin prins. De träder in i ett kungadöme som påminner om diktatorn Nicolae Ceausescus Rumänien och det visar sig att det blir mycket svårare än de ha de trott. Miskati ingriper är skriven och ritad av Livia Rusz, en av Rumäniens flitigaste och mycket uppskattade tecknare som lämnade landet av politiska skäl i slutet av 80-talet då hon också gav ut denna serie.  
Från 7 år.

Livia Rusz  
Översättare: Györfi-Deák György  
Pionier Press. 53 sidor  
ISBN 9789198126204



Somaliska/  
Engelska

HAR LÄST   
VILL LÄSA   
MITT BETYG  
☆☆☆☆☆

## Khudaar Fruits & vegetables Frukt & Grönsaker

Liin dhannaan, avokaado, liin maacaan iyo qajaar. Fiiri kaddib farta ku fiig masawirrada miraha & khudaarta kaddib af-soomaali iyo af-ingriisi ku layli magacyadooda.

Lemon, avocado, mandarin and cucumber. Look and point at fruits and vegetables to practice what they are called in Somali and English.

Citron, avokado, mandarin och gurka. Titta och peka på frukter och grönsaker och träna vad de heter på somaliska och engelska.  
Bildbok 0-3 år.

Idil Hassan  
Scansom Publishers. 27 sidor  
ISBN 9789185945931



... Lovisa Fhager Havdelin på Teskedsorden.

*Varför har ni gett ut en trespråkig upplaga av Pernilla Stafelst bok "Vem är du"?*

Vi vill att boken ska kunna läsas av så många barn som möjligt, även de som ännu inte kan svenska.

*Teskedsorden arbetar för tolerans och mångfald. Varför arbetar ni med böcker som verktyg?*

Vi tror att böckerna och berättelserna gör så att läsaren kan känna förståelse och respekt för andra människor.

*Ni ger bort böcker till bibliotek, lärare och skolbarn. På vilka andra sätt arbetar ni?*

Vi arbetar med kultur på flera olika sätt, film, musik och teater till exempel, för att sätta igång samtal om tolerans.

### Om Teskedsorden:

Teskedsorden arbetar genom samtal med barn och ungdomar för ökad tolerans och respekt människor emellan. Intolerans är ett växande hot i dagens samhälle. Stiftelsens målsättning är att nå unga människor och få dem att tänka kring dessa viktiga frågor.

Mer info på [teskedsorden.se](http://teskedsorden.se)